

Перевод немецких трансплантатов в англоязычных художественных текстах

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Ширлина Елена Николаевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: shirl2005@yandex.ru

Многоязычие является одной из характерных черт современной литературы. Занимаясь переводом художественных текстов, переводчик нередко сталкивается с трансплантатами из третьего языка, которые могут служить средством создания национального колорита, а также выполняют разнообразнейшие стилистические задачи, например, создание комического эффекта или раскрытие характера персонажа. Трансплантаты представляют особую сложность для переводчика, поскольку в фиктивном мире художественного текста они далеко не всегда отражают реальное словоупотребление.

В переводоведении трансплантаты традиционно относят к безэквивалентной лексике, обозначающей реалии, однако в литературных произведениях встречаются не только культуронимы, но и другие слова и фразы, например, неформальные обращения и восклицания междометийного характера [Немонежная, 2006: 16].

При переводе трансплантатов важную роль играет стратегия создания многоязычности в тексте, к которой прибегает автор. Это может быть селективное воспроизведение, вербальная транспозиция (эффект языковой интерференции в речи персонажа), концептуальная рефлексия, которая предполагает иное восприятие действительности персонажем, принадлежащим к другому лингвокультурному сообществу, или эксплицитное соотнесение, представляющее собой комментарий о том, какой язык в данный момент использует персонаж-билингв [Sternberg, 1981: 225-232]. Если трансплантаты встречаются в диалогической речи персонажей, то помимо степени знакомства с ними читателей перевода, следует учитывать ситуацию общения и речевые особенности персонажей (например, билингвизм и диглоссию), а также функцию, которую трансплантаты выполняют в тексте. Так, language-crossing, когда человек использует язык, которым он не владеет (имитация иностранной речи, как правило, её фонетических особенностей), используется для создания комического эффекта [Bleichenbacher: 2008, 14-16]. Кроме того, перевод трансплантатов обусловлен господствующей литературной традицией.

При анализе произведений Э. Бёрджесса, К. Воннегута и др. англоязычных авторов и их переводов на русский язык можно выделить несколько основных способов перевода немецких трансплантатов. Это трансплантация без сопроводительного перевода, с сопроводительным переводом в сноске или с сопроводительным переводом и дополнительным культурологическим комментарием, перевод немецкого трансплантата (утрата иноязычности) с возможным указанием на то, что фраза была произнесена на другом языке, замена трансплантата другим иностранным словом, хорошо известным читателям (компенсация), или опущение.

Следует отметить тенденцию к сохранению иноязычности, к использованию трансплантации в сочетании с другими способами перевода.

Источники и литература

- 1) Евтеев, С.В., Латышев, Л.К. Перевод и языковое посредничество // Филологические науки в МГИМО. №11 (3), 2017. С. 80-86.
- 2) Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. СПб., 2007. С. 51-70.
- 3) Немонежная, В.Ю. Иноязычные вкрапления в художественном тексте как переводческая проблема (на материале русских переводов произведений А. Конан Дойла на историческую тематику): автореф. дисс. . . . канд. филол. наук. Москва, 2006.
- 4) Прошина, З.Г., Ривлина, А.А. Mock Russian English: Шутливо-пародийное использование русского варианта английского языка в странах внутреннего круга // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 3, 2018. С. 18-30.
- 5) Bleichenbacher, Lukas. Linguicism in Hollywood movies? Representations of, and audience reactions to multilingualism in mainstream movie dialogue. *Multilingua*, 2012.
- 6) Sternberg, Meir. Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis. *Poetics Today*, 1981.